

*V. V. Tarasova, A. A. Kirpichnikova, L. R. Mirzieva*

## **РАЗВИТИЕ АКАДЕМИЧЕСКОЙ ГРАМОТНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия*

**Аннотация.** В статье обращается внимание на необходимость формирования академической и коммуникативной компетенции в рамках вузовских курсов обучения английскому языку для академических целей (English for Academic Purposes).

Обсуждается идея взаимосвязи академического чтения и академического письма как средства, способствующего развитию общей академической грамотности. Подчеркивается, что процесс формирования академической грамотности имеет много общего с организацией научного исследования. Приводится обзор мнений современных методистов, обосновывающих необходимость развития исследовательских навыков.

**Ключевые слова:** *академическая грамотность, выпускники высшей школы, комплекс академических навыков, интеграция чтения и письма.*

*V. V. Tarasova, A. A. Kirpichnikova, L. R. Mirzieva*

## **DEVELOPMENT OF ACADEMIC LITERACY IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES**

*Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia*

**Abstract.** The article draws attention to the need for the formation of academic and communicative competence within the framework of university courses in teaching English for Academic Purposes (EAP).

The present work discusses the idea of the interrelation of academic reading and academic writing as a means of promoting the development of general academic literacy. It emphasizes that the process of the formation of academic literacy has much in common with the organization of scientific research work; provides the review of the opinions of modern methodologists substantiating the need for the development of research skills.

**Keywords:** *academic literacy, university graduates, set of academic skills, integration of reading and writing.*

**Актуальность исследуемой проблемы** обуславливается тем фактом, что далеко не все выпускники средней школы обладают умениями и навыками правильно и глубоко понимать читаемый материал, не имеют соответствующего опыта в письменной деятельности, что приводит к большим затруднениям при обучении в вузе. Наша работа имеет своей целью проанализировать опыт и мнения ведущих методистов о развитии академической грамотности и проследить за формированием и развитием академических компетенций студентов бакалавриата Высшей школы международных отношений, истории и востоковедения Института международных отношений (ИМО) Казанского (Приволжского) федерального университета (КФУ).

**Материал и методика исследований.** Материалом исследования послужили результаты, достигнутые студентами КФУ в рамках освоения курса «Иностранный язык»,

а также мнения современных методистов, обосновывающих необходимость развития исследовательских навыков. В работе были использованы традиционные методы обзора и анализа.

**Результаты исследований и их обсуждение.** Сейчас, к концу второго десятилетия XXI века, заметно возросли требования к представителям гуманитарных, технологических и инженерных дисциплин, обладающих фундаментальными и прикладными знаниями в своей профессиональной области.

Одной из составных частей профессиональной компетенции сегодняшних специалистов является способность понимать, излагать и критически оценивать информацию научного, технического и культурного характера, свободно общаться на иностранном языке в пределах тематики своей специализации. Выпускники высшей школы рассматривают иностранный язык как реальное средство экономического и научного сотрудничества. Все это предполагает глубокую, разностороннюю языковую подготовку и работу над развитием всех видов речевой деятельности.

Современное изобилие научно-технической информации обеспечивает сегодняшних студентов богатыми возможностями поиска в интернете и приводит к необходимости овладения иностранными языками. При подготовке курсовых и дипломных проектов обучающиеся неизбежно обращаются к электронным ресурсам, и это лишь подчеркивает значимость правильного выбора и понимания оригинальных источников.

Несмотря на важную роль профессиональной заинтересованности в овладении иностранными языками, сегодняшние методисты говорят не столько о преподавании английского языка для профессиональных целей (English for Specific Purposes), сколько о необходимости формирования академической и коммуникативной компетенции в рамках курсов по иностранному (английскому) языку для академических целей (English for Academic Purposes, далее – EAP). Конечная цель таких курсов – способствовать развитию у студентов умения проводить собственные исследования, используя иностранный язык, и грамотно представлять свои выводы и результаты как в устной, так и в письменной форме [12].

Сам термин «академическая грамотность» до сих пор представляет интерес для ученых. Нам ближе всего трактовка Н. В. Смирновой, которой академическая грамотность понимается как способность эффективно функционировать в современной академической среде: осуществлять межкультурную академическую коммуникацию на базе иноязычных профессионально ориентированных текстов, критически мыслить, повышать свою самообразовательную компетентность в учебных и профессиональных целях [5], [6].

Общепризнанными компонентами академической грамотности являются умения:

- понимать диапазон академической лексики в контексте;
- интерпретировать метафоры и идиомы в академическом использовании, воспринимать оттенки, игру слов и двусмысленность;
- понимать отношения между различными частями текста;
- интерпретировать различные виды и типы текста (жанры);
- видеть различия между важной и несущественной информацией, фактами и мнениями, предложениями и аргументами;
- различать причину и следствие;
- понимать коммуникативную функцию различных способов выражения в академических текстах (например, предоставление примеров, аргументов);
- передавать смысл (например, академический текст) за пределами уровня предложения.

Совершенно очевидно, что то, как люди овладевают грамотностью, зависит от социальных и культурных факторов. Подход к грамотности как к социальной практике дает возможность осмыслить различия в использовании и значении грамотности.

Пользуясь рассуждениями австралийского ученого Билла Грина [12, с. 39–40], в комплекс академических навыков (академическая грамотность) следует включить четыре аспекта:

- академическое чтение (Academic Reading) – умение находить, оценивать информацию и анализировать прочитанное;
- академическое аудирование (Academic Listening) – умение слушать доклады, выступления и лекции, выделяя и запоминая основные мысли;
- академическую речь (Academic Speaking) – умение строить выступление, последовательно и убедительно излагать мысль;
- академическое письмо (Academic Writing) – умение строить гипотезы, делать выводы, организовывать и структурировать собственный текст.

Н. В. Смирнова подчеркивает: «Формирование академической грамотности – это развитие не просто навыков чтения и письменной речи, но и определенного способа мышления, подходящего для конкретной культурной среды» [5, с. 60]. Практически, процесс формирования академической грамотности имеет много общего с организацией научного исследования. Наука является областью взаимодействующих и конкурирующих дискурсов; академическая грамотность объединяет изучение культуры, дискурса, языка, грамотности, а также истории и политики. Практика обучения грамотности относится к более широкой культурной концепции, являющейся метапредметной компетенцией, неким сложным структурным образованием, которое сочетает в себе как знания и мировоззрение, так и интеллектуальные и коммуникативные умения [1, с. 63], [5, с. 143], [6, с. 238], [8, с. 239].

Многoletний опыт педагогической работы в вузе позволяет с уверенностью констатировать, что не только студенты и магистранты, но и аспиранты в большинстве своем не умеют правильно работать с первоисточниками, сочинять научные тексты, ясно излагать мысли, формулировать проблему, гипотезу, обосновывать актуальность и новизну исследования [9, с. 177], [10, с. 143]. Все это приводит к необходимости переосмысления и глубокой, разносторонней подготовки к работе над развитием всех упомянутых выше академических навыков.

Традиционно чтение и письмо считались двумя различными языковыми навыками, которые следует изучать отдельно. При этом подходе, помимо лингвистических знаний, также изучается жанр письма: структура и навыки написания материалов для чтения. Навыки письма, в свою очередь, используются при написании тезисов, руководств, конспектов, при составлении документов и прочих материалов социального контекста.

О том, что интеграция чтения и письма будет способствовать стимулированию учащихся к чтению и письму в классе и за его пределами, обеспечивая, таким образом, возможности для широкого использования практических упражнений в письме и повышения уровня информированности учащихся о правильной организации текстов на иностранных языках, читаем как у российских, так и у зарубежных авторов [4, с. 118], [11], [14, с. 417].

Рассматривая различные подходы к обучению академическому письму, авторы полагают, что подход «чтение при обучении письму» может быть наиболее эффективным и способствовать достижению многоуровневого понимания материалов для чтения и прочной основы для выполнения письменных заданий разных жанров.

Принцип единства чтения и письма позволяет учитывать особенности студентов, не владеющих достаточным уровнем сформированности академической грамотности на родном языке [4, с. 118].

Многие преподаватели-практики сочетают обучение информативному чтению с развитием навыков реферирования, что, несомненно, ведет к усовершенствованию умения смысловой обработки информации.

Способность хорошо писать не является врожденным умением, этому навыку приходится обучаться. Как свидетельствуют многие авторы и практикующие учителя, обучение письму на иностранных языках является непростой задачей. Обучение академическому письму, тем более, требует сознательных усилий и большой практики в планировании, разработке и анализе идей. Обучающимся письменной речи на иностранном языке приходится овладевать различными языковыми, познавательными и социокультурными компетенциями; учиться преобразовывать информацию в тексты письменной речи.

В своей работе «Academic skills: сущность, модель, практика» М. А. Лытаева, Е. В. Талалакина объясняют: «Трудность обучения письму вообще и академическому в частности состоит в том, что ключевыми этапами, на которые опирается пишущий, являются формулируемые им идеи, мысли, аргументы, выводы, обобщения и т. д. Они возникают у автора как до создания текста, так и в процессе его написания. Но невозможно создать весь текст сразу, он пишется по частям» [3, с. 195]. Умению структурировать текст приходится учить не только тех, кто изучает английский язык в качестве иностранного, но и англоязычных студентов, выполняющих письменные задания.

Добавим к этому: язык требует внимания к формальной структуре, то есть уверенного знания четкого набора стандартов и структур. Знание лингвистических и текстовых аспектов позволяет пишущим свободно использовать свои лингвистические ресурсы и эффективнее планировать, составлять проекты и редактировать их. Уровень владения иностранным языком естественно влияет на способность студентов выполнять письменные задания, справляться с требованиями академического английского языка и благоприятно сказывается на общей позитивной настроенности.

J. Roca De Larios, L. Murphy и J. Marin в своем обзоре литературы [15, с. 15] перечисляют пять основных моделей поведения, которые следует принять во внимание студентам, пишущим на иностранном языке:

- способность управлять сложными умственными представлениями;
- способность ставить организационные и осознанные цели и учитывать их при составлении / сочинении письменных текстов (composing);
- умение эффективно использовать последовательность решения задач, чтобы правильно формулировать тексты;
- способность различать редактирование и проверку как две разные операции, распределенные на разных этапах процесса композиции;
- принятие гибкого подхода к использованию риторических структур.

Соответственно, знание лингвистических и дискурсивных аспектов иностранного языка позволяет обучаемым более свободно использовать свои лингвистические ресурсы и эффективнее планировать, проектировать и редактировать. Наконец, социокультурные исследования рассматривают развитие навыков письма как изучение жанров, ценностей и практики сообщества / сообществ изучаемого языка.

Б. Е. Степанов [7, с. 124] иллюстрирует проработку такого жанра научного письма, как реферат, где ставится задача не только воспитания у студентов культурного навыка логически и стилистически выражать собственную позицию, но и обучения соответствующей обработке текста в перспективе будущего исследования.

Научная письменная коммуникация становится важным фактором формирования у студентов исследовательских компетенций. Базовые навыки и компетенции, которые лежат в основе способности писать, являются универсальными и, будучи сформированными в одной дисциплине, могут быть перенесены на другие предметы и виды деятельности. В процессе изучения различных дисциплин студенты овладевают специальным глоссарием по каждой теме, развивают умение работать со словарями и справочниками, приобретают опыт в написании аннотаций и рефератов на иностранных языках, рецензий

и рефератов на русском языке, формируют навыки редактирования [3, с. 180], [10, с. 118], [13, с. 205]. Таким образом, происходит постоянное улучшение или постепенное наращивание исследовательского компонента.

В. П. Шестак справедливо настаивает, что «формирование компетенций происходит только в процессе обучения способам соответствующей деятельности, приобретения опыта, то есть в данном конкретном случае – в процессе подготовки научных материалов в рамках каждой изучаемой дисциплины. Другого способа формирования научно-исследовательских компетенций не существует» [10, с. 117].

В современной системе высшего образования работа с письменными заданиями имеет очень большое значение на всех ступенях обучения, начиная от бакалавриата, магистратуры и далее. Как напоминает И. Б. Короткина, «ключевую роль в развитии принципов глобальной научной коммуникации играют университеты, причем академическое письмо признается центральным комплексом умений в высшем образовании» [2, с. 44].

Авторы статьи сосредоточили свое внимание на практике написания академических текстов на английском языке в рамках обучения письменной речи и параллельному развитию основных компетенций чтения. Ранее уже упоминалось о целесообразности сочетания обучения информативному чтению с развитием навыков реферирования, ведущего к развитию умений смысловой обработки информации (осмысление, анализ, усвоение знания, компетентность). Использование аутентичных целевых материалов для чтения может помочь ознакомить студентов с разными типами и жанрами текста и способами их интерпретации.

Развитие академической грамотности у студентов КФУ происходит постепенно. Сначала они знакомятся с лучшими образцами аннотаций, а также с лексикой, которая может быть использована при подготовке текстов такого рода. На этом этапе им предлагается упражнение по заполнению пропусков нужными словами, которые помогают сделать аннотацию более логичной (“according to author”, “moreover”, “to sum up”, etc), а также выписать из данных аннотаций примеры вводных слов и конструкций. Затем даются примеры неудачных аннотаций, в которых учащимся необходимо исправить ошибки, связанные, например, с использованием вводных слов и конструкций или организацией аннотации. И, наконец, студенты приступают к подготовке аннотаций к своей научной работе (курсовая, статья и т. д.).

В соответствии с учебным планом студенты второго и третьего курсов бакалавриата Высшей школы международных отношений, истории и востоковедения ИМО КФУ в качестве курсовых и/или итоговых проектов выполняют научные исследования в области профильных дисциплин (на русском языке). В рамках практического курса по английскому языку перед ними ставится задача подготовить на английском языке письменный реферат своих ежегодных курсовых проектов (исследовательских работ). Им разъясняется, что представляет собой реферирование, что их цель – смысловая обработка текста первоисточника, т. е. их собственного проекта.

В течение подготовительного периода формируются знания о том, как писать сочинение, эссе, аннотацию, реферат, курсовую и выпускную работу, другие виды письменных текстов; ведется работа над овладением нормами и правилами структуры реферата, формулировкой цели, правильной аргументацией и выводами, к которым приходит автор проекта. Именно на основе навыков, приобретенных на этом этапе, становится возможным самостоятельное создание научных и профессиональных текстов.

По завершении письменного реферата составляется конспект устной презентации для итогового контроля, проходящего в форме конференции. По результатам выступлений на ежегодной научной студенческой конференции лучшие работы рекомендуются к публикации в ежегодных сборниках студенческих научных исследований.

**Резюме.** Регулярный просмотр и анализ студенческих работ показал эффективность рассмотренной в статье практики. Студенты активно работали над заданиями подготовительного периода и положительно отнеслись к идее составления рефератов. Рефераты студентов третьего курса (40 % от общего числа) отличаются большей практической ориентированностью в дисциплине, чем исследования студентов второго курса. Тем не менее 87 % участвующих в проекте отметили необходимость приобретения подобного опыта создания исследовательского текста на английском языке. Чуть больше трети (33 %) участников одобрительно высказались об упражнениях подготовительного этапа, способствующих снятию сложностей в результате эффективных приемов работы на занятиях и вне аудитории. Таким образом, основной группе студентов (85 %) удалось сформировать устойчивые навыки использования необходимых структур письменной речи и правильно обосновывать свои идеи, наблюдения и доводы. Трудности, по признанию большинства (91 %) учащихся, возникали в области перевода специальной лексики и терминологии.

В заключение можно сказать о взаимосвязи академического чтения и академического письма как средстве, способствующем развитию общей академической грамотности и формированию научно-исследовательских компетенций.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Даминова Э. Р., Тарасова В. В. Роль художественной литературы при обучении иностранным языкам // Казанский вестник молодых ученых. – 2018. – Т. 2, № 5(8). – С. 60–63.
2. Короткина И. Б. Модели обучения академическому письму: зарубежный опыт и отечественная практика. – М. : Юрайт, 2018. – 219 с.
3. Лытаева М. А., Талалакина Е. В. Academic Skills: сущность, модель, практика // Вопросы образования. – 2011. – № 4. – С. 178–201.
4. Нюжа И. В., Щемелева И. Ю. Обучение письму через чтение в курсе английского языка для академических целей // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. – 2013. – № 5. – С. 113–122.
5. Смирнова Н. В. Академическая грамотность и письмо в вузе: от теории к практике // Высшее образование в России. – 2015. – № 6. – С. 58–65.
6. Смирнова Н. В. Академическая грамотность как фактор иноязычной профессиональной подготовки // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2017. – № 1. – С. 140–147.
7. Степанов Б. Е. Коммуникативное измерение науки в преподавании академического письма // Высшее образование в России. – 2011. – № 7. – С. 123–126.
8. Тарасова В. В., Ванягина С. В. Сказка как средство развития языковых навыков учащихся на уроках английского языка // Terra Linguae : сборник научных статей. Вып. 2. – Казань, 2015. – С. 237–240.
9. Чеканова А. Э. Обучение написанию аналитической статьи на английском языке как средство развития словесно-логического мышления студентов // Педагогическое образование в России. – 2011. – № 1. – С. 176–183.
10. Шестак В. П., Шестак Н. В. Формирование научно-исследовательской компетентности и «академического письма» // Высшее образование в России. – 2011. – № 12. – С. 115–119.
11. Flower L., Stein V., Ackerman J., Kantz M., McCormick K., Peck W. Reading-to-write: Exploring a cognitive and social process. – New York : Oxford University Press, 1990. – 269 p.
12. Green B. The new literacy challenge // Literacy Learning: Secondary Thoughts. – 1999. – Vol. 7, № 1. – Pp. 36–46.
13. Kondrateva I., Nazarova M. Integration of Science and Language in Teaching English Journal of Language and Literature. – 2015. – Vol. 6, № 3, Iss. 1. – Pp. 204–207.
14. Stathopoulos M. The reading-to-write construct across languages: Analysing written mediation tasks and performance // Selected Papers of ISTAL. – 2019. – Vol. 23. – Pp. 414–428.
15. Roca de Larios J., Murphy L., Javier Marin J. A critical examination of L2 writing process // New Directions for Research in L2 Writing. – Springer, 2011. – Pp. 11–47.

Статья поступила в редакцию 27.01.2020

REFERENCES

1. *Daminova E. R., Tarasova V. V.* Rol' hudozhestvennoj literatury pri obuchenii inostrannym yazykam // Kazanskij vestnik molodyh uchenyh. – 2018. – T. 2, № 5(8). – S. 60–63.
2. *Korotkina I. B.* Modeli obucheniya akademicheskomu pis'mu: zarubezhnyj opyt i otechestvennaya praktika. – M. : Yurajt, 2018. – 219 s.
3. *Lytaeva M. A., Talalakina E. V.* Academic Skills: sushchnost', model', praktika // Voprosy obrazovaniya. – 2011. – № 4. – С. 178–201.
4. *Nuzha I. V., Shchemeleva I. Yu.* Obuchenie pis'mu cherez chtenie v kurse anglijskogo yazyka dlya akademi-cheskikh celej // Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. – 2013. – № 5. – S. 113–122.
5. *Smirnova N. V.* Akademicheskaya gramotnost' i pis'mo v vuze: ot teorii k praktike // Vysshee obrazovanie v Rossii. – 2015. – № 6. – С. 58–65.
6. *Smirnova N. V.* Akademicheskaya gramotnost' kak faktor inoyazychnoj professional'noj podgotovki // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya. – 2017. – № 1. – S. 140–147.
7. *Stepanov B. E.* Kommunikativnoe izmerenie nauki v prepodavanii akademicheskogo pis'ma // Vysshee obrazovanie v Rossii. – 2011. – № 7. – S. 123–126.
8. *Tarasova V. V., Vanyagina S. V.* Skazka kak sredstvo razvitiya yazykovyh navykov uchashchihsya na urokah anglijskogo yazyka // Terra Linguae : sbornik nauchnyh statej. Vyp. 2. – Kazan', 2015. – S. 237–240.
9. *Chekanova A. E.* Obuchenie napisaniyu analiticheskoy stat'i na anglijskom yazyke kak sredstvo razvitiya slovesno-logicheskogo myshleniya studentov // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. – 2011. – № 1. – S. 176–183.
10. *Shestak V. P., Shestak N. V.* Formirovanie nauchno-issledovatel'skoj kompetentnosti i «akademicheskoe pis'mo» // Vysshee obrazovanie v Rossii. – 2011. – № 12. – С. 115–119.
11. *Flower L., Stein V., Ackerman J., Kantz M., McCormick K., Peck W.* Reading-to-write: Exploring a cognitive and social process. – New York : Oxford University Press, 1990. – 269 p.
12. *Green B.* The new literacy challenge // Literacy Learning: Secondary Thoughts. – 1999. – Vol. 7, № 1. – Pp. 36–46.
13. *Kondrateva I., Nazarova M.* Integration of Science and Language in Teaching English Journal of Language and Literature. – 2015. – Vol. 6, № 3, Iss.1. – Pp. 204–207.
14. *Stathopoulos M.* The reading-to-write construct across languages: Analysing written mediation tasks and performance // Selected Papers of ISTAL. – 2019. – Vol. 23. – Pp. 414–428.
15. *Roca de Larios J., Murphy L., Javier Marin J.* A critical examination of L2 writing process // New Directions for Research in L2 Writing. – Springer, 2011. – Pp. 11–47.

The article was contributed on January 27, 2020

**Сведения об авторах**

*Тарасова Вероника Владимировна* – старший преподаватель кафедры иностранных языков Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань, Россия; e-mail: edaminova@mail.ru

*Кирпичникова Анна Андреевна* – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань, Россия; e-mail: kirpanna@yandex.ru

*Мирзиева Лейсан Рифхатовна* – ассистент кафедры алтаистики и китаеведения Института международных отношений Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань, Россия; e-mail: ch\_leisang@mail.ru

**Author information**

*Tarasova, Veronika Vladimirovna* – Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia; e-mail: edaminova@mail.ru

*Kirpichnikova, Anna Andreevna* – Candidate of Philology, Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia; e-mail: kirpanna@yandex.ru

*Mirzieva, Leysan Rifkhatovna* – Assistant, Department of Altaistics and China Studies, Institute of International Relations, Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia; e-mail: ch\_leisang@mail.ru